



**ТЕОРІЯ
І ПРАКТИКА
ПЕРЕКЛАДУ**

УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра словацької філології

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Навчально-методичний посібник
для словакістів та богемістів
(автори-упорядники Тетяна Ліхтей, Ольга Мадяр)

Видання друге

Ужгород, «РІК-У», 2023

УДК 81'25

Т33

Посібник знайомить словакістів та богемістів з актуальними питаннями в галузі теорії і практики перекладу, демонструє досягнення відомих теоретиків і критиків перекладу, а також перекладачів-практиків, подає зразки аналізу перекладів текстів різних жанрів, виконаних українською, словацькою та іншими мовами, активізує науково-творчі здібності перекладачів-початківців.

Для словакістів та богемістів, а також усіх, хто цікавиться питаннями перекладу зі слов'янських мов та літератур.

Рецензенти:

Микола Зимомря, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германських мов і перекладознавства Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка

Наталія Петріца, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри словацької філології Ужгородського національного університету

В оформленні використано репродукцію графічної роботи ужгородської художниці Надії Кирилової

Рекомендовано до друку вченою радою філологічного факультету Ужгородського національного університету, протокол № 5 від 20 лютого 2023 року

ISBN 978-617-8276-01-0

© Тетяна Ліхтей, Ольга Мадяр,
упорядкування, 2023
© ТОВ "РІК-У", 2023

НАУКА ПРО ПЕРЕКЛАД ТА ЇЇ ЗАВДАННЯ. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ

План

1. *Поняття “переклад”. Предмет і завдання курсу “Теорія і практика перекладу”. Місце науки про переклад в системі філологічних дисциплін.*
2. *Типи та види перекладу.*
3. *Галузі науки про переклад.*
4. *Зв’язок перекладознавства з іншими науками.*
5. *Переклад: наука чи мистецтво.*
6. *Специфіка творення оригіналу й перекладу.*
7. *Індивідуальність автора й особистість перекладача.*
8. *Часова відстань між оригіналом і перекладом.*
9. *Переклад із близькоспоріднених мов.*

Поняття “переклад”.

Предмет і завдання курсу “Теорія і практика перекладу”. Місце науки про переклад в системі філологічних дисциплін

Коло діяльності, яке охоплюється поняттям “переклад”, дуже широке. Перекладаються з однієї мови на іншу поезія, художня проза, наукові та науково-популярні книги з різних галузей знань, дипломатичні документи, ділові папери, статті політичних діячів та промови ораторів, газетні матеріали, довідкові тексти тощо. При всьому розмаїтті вимог, які ставляться до перекладача тим або іншим видом перекладуваного матеріалу, загальними для всіх видів перекладацької праці є два положення: